

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 1: Schluss im Schloss.

Byl krásný letní den a každý, kdo mohl, vyrazil na výlet. Všechno, co mělo kola, frčelo do dáli a míjelo dodávku, která se třásla, jako by s ní šli všichni čerti. Jenomže paní Černá nevezde žádnou čertovskou školku, ale své děti, a nemíří za zábavou, ale za prací. Na zámku totiž potřebují opravit – staré vzácné obrazy, a na to je paní Černá mistryně nad mistry.

Es war ein schöner Sommertag und wer konnte, machte einen Ausflug. Alles, was Räder hatte, fuhr schnell in die Ferne und an dem Lieferwagen vorbei, der zitterte, als ob drinnen der Teufel los wäre. Aber Frau Schwarz hat keine Teufel im Auto, sondern ihre Kinder. Und sie fährt nicht zur Party, sondern zur Arbeit. Im Schloss wollen sie nämlich alte wertvolle Bilder restaurieren lassen, und darin ist Frau Schwarz eine Meisterin ihres Faches.

Celý zámek opravují a už rok sem nevzkročil žádný návštěvník. Ach, to je nuda! Zvlášť pro Bílou paní, která na věži straší už 416 let.

Das ganze Schloss wird renoviert und schon seit einem Jahr hat es niemand mehr besucht. Ah, das ist soooo langweilig! Vor allem für die Weiße Frau, die schon seit 416 Jahren im Turm herumspukt.

Hm, mňam... To je dobrota!

Hm, njam... mampf. Das ist so lecker!

Jémine, jde sem kastelán!

Jemine, der Kastellan kommt!

Á, paní Černá! No, konečně!

Ah, Frau Schwarz! Na, endlich!

Kastelán spěchal za hosty a Bílá paní se zaradovala. Konečně se bude něco dít!

Der Kastellan eilte den Gästen entgegen und die Weiße Frau freute sich. Endlich ist hier was los!

Hele, prolejšačka!

Schau mal, ein Klettergerüst!

Pozór! S dovolením!

Achtung! Ich komme!

Kluci, kdo bude první nahoře! Juchů, Jupí, Jupí, Juchů!

Jungs, wer ist als erster oben? Juhu, jipi, juhu!

Cože, ještě čtvrtý?

Was, noch ein vierter?

Počkejte, kluci!

Wartet, Jungs!

Uriášku, stůj!

Urias, warte!

Zastavte ho!

Halten Sie ihn auf!

Ale čtyřčata jsou jako pytel blech a špatně se chytají...

Aber die Vierlinge sind schlimmer zu hüten als ein Sack Flöhe.

Pusťte mě, pusťte mě!

Lassen Sie mich los! Lassen Sie mich los!

Barnabáši, Matyáší, Tobiáší, okamžitě zpátky!

Barnabas, Matthias, Tobias, sofort zurück!

Neboj, mami, my nespadneme!

Keine Angst, Mama, wir fallen nicht runter!

Zaseknete se tam a nebudete moct dolů!

Ihr bleibt dort stecken und kommt nicht mehr runter!

Žádné strachy, táta nás to naučil!

Keine Sorge, Papa hat es uns beigebracht!

Pomóc!

Hilfee!

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 1: Schluss im Schloss.

Pane kasteláne, pomozte mamce!	Herr Kastellan, helfen Sie der Mutti!
Ale jak? To je pěkné nadělení...	Aber wie? Das ist ja ein schönes Schlamassel...
Čekejte, kluci! Uúúúú, slyšíte tu ozvěnu?	Wartet, Jungs! Uuuuu, hört ihr das Echo?
Vypadá to tady úplně jako na strašidelném hradě !	Hier sieht es genauso aus wie in einem Spukschloss!
Kluci, mám nápad! Zahrajeme si na strašidla! Bububu!	Jungs, ich habe eine Idee! Lasst uns Gespenster spielen! Huhuhuuu!
Jó, to je boží!	Jaaa, das ist toll!
Chichichi, kluci, kluci, vy se mi líbíte!	Hihhi, Jungs, Jungs, ihr gefällt mir!
Kluci, už jsem tady!	Jungs, ich bin schon da!
Kde jste?	Wo seid ihr?
Boj se, Uriáši! Bububu!	Fürchte dich, Urias! Huhuhuuu!
Já se bojím!!!	Ich habe Angst!!!
Neboj, bráško, to jsme my!	Keine Angst, Bruder, das sind wir!
Já chci být taky strašidlo!	Ich will auch ein Gespenst sein!
Prima!	Prima!
Jsme strašná strašidla!	Wir sind gespenstische Gespenster!
Každý se nás bojí!	Jeder fürchtet sich vor uns!
Opravdu? To se teprve uvidí! Bububu!	Wirklich? Das werden wir noch sehen! Huhuhuuu!
Kluci, pojd'te postrašit mámu!	Jungs, lasst uns unsere Mutti erschrecken!
Říkala, že strašidla nejsou!	Sie hat gesagt, es gibt keine Gespenster!
Bu bu búúúú ...Bubu..	Huhuhuu! Huhu!
asi jsou! Mizíme.....	Aaaah! Es gibt doch welche! Schnell weg hier!
Bráškové, už je za náma!	Ah, Brüder, es ist schon hinter uns her!
A mám tě!	Ich habe dich schon!
Pusť mě, ty šeredná maškaro, a ukaž se, co jsi zač!	Lass mich los, du hässliches Monster und zeig, wer du bist!
Chichichi, hádej!	Hihhi, rate mal!
Uf, nejde to! Matyáši, Barnabáši, pomóc!	Uff, es geht nicht... Matthias, Barnabas, helft mir!

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 1: Schluss im Schloss.

Tobiáší, co tam děláš?	Tobias, was machst du da?
Nemůžu ven, tak nekoukejte a pomozte!	Ich kann nicht raus, also schaut nicht so und helft mir!
Héj rup! Héj rup!	Hau ruck! Hau ruck!
Zdrháme!	Hauen wir ab!
Uriáší, z cesty!	Urias, aus dem Weg!
Počkejte na mě, já chci taky strašit!	Wartet auf mich, ich will auch mitspuken!
Jau!	Autsch!
Jů, to je bezva!	Wow, das ist ja toll!
Jau! Co to bylo?	Autsch, was war das?
Kluci, už běžím!	Jungs, ich komme schon!
Týjo, koukejte!	Wow, schaut mal!
Vítejte na mém zámku!	Willkommen auf meinem Schloss!
Jé, Bílá paní!	Oh, eine Weiße Frau!
Kdopak jste vy?	Und wer seid ihr denn?
Barnabáš.	Barnabas.
Matyáš.	Matthias.
Tobiáš.	Tobias.
Náš tatínek je důstojník na zaoceánském parníku! A naše maminka...	Unser Vater ist Offizier auf einem Hochseedampfer und unsere Mama...
Tady jste, vy rošťáci!	Hier seid ihr, ihr Lausbuben!
Mami, to je prima zámek!	Mama, das ist ein tolles Schloss!
A mají tu Bílou paní!	Hier gibt es eine Weiße Frau!
A umí, umí senzačně strašit!	Und sie... sie kann herrlich herumspuken!
Paní Černá, mohu vám představit paní Bílou?	Frau Schwarz, darf ich vorstellen: das ist Frau Weiß.
Bylo mi potěšením pohrát si s vašimi trojčátky!	Es hat mir viel Spaß gemacht, mit Ihren Drillingen zu spielen.
Trojčátky?! Kde je Uriáš?	Drillinge?! Wo ist Urias?
Boj se, boj! Bububu!	Fürchte dich! Huhuhu!
Propána!	Herrje!
Áááá!	Aaah!

MIT DER WEIßEN FRAU, IST KEIN TAG MEHR GRAU!

Folge 1: Schluss im Schloss.

A mám tě!

Jetzt habe ich dich!

Šup!

Schwupp!

Mami! To bylo prima!

Mama! Das war aber toll!

Hurá! Hurá!

Hurra! Hurra!

Já jen nechápu, jak to dokázala! Před chvílíkou stála vedle nás!

Ich kann nur nicht verstehen, wie sie das geschafft hat! Gerade stand sie doch noch hier!

To víte, paní Bílá má mimořádné schopnosti.

Tja, wissen Sie, Frau Weiß hat eben außerordentliche Fähigkeiten.

A kastelána napadlo: když to Bílá paní se čtyřčaty tak umí, mohla by jim dělat paní na hlídání! Maminka Černá bude mít čas na opravování starých obrazů, kluci prima chůvu a Bílé paní už rozhodně žádná nuda nehrozí!

Und da fiel dem Kastellan ein: wenn Frau Weiß so gut mit den Vierlingen umgehen kann, dann könnte sie doch ihre Kinderfrau werden! Frau Schwarz wird Zeit für die Restaurierung der alten Bilder haben, die Jungs werden eine tolle Kinderfrau haben und die Weiße Frau wird sich bestimmt nicht mehr langweilen!